



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la
ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA FURMIENTU

Nº 6 Julio-Septiembre 2006

Xuliu / Mes de Santiago / Santa Marina — Setiembre / Sitiembri 2006



Santa Cruz de los Cuérragos

Índice

-Noticias.....	2
-Una serie de catastróficas desdichas: Brevisima historia de la recuperación moderna del llionés.....	3,4
-Literatura n'asturllionés de Zamora: Teixedelu, Furunín nel iviernu.....	5,6
-Refranes.....	6
-Coulas, coulinas y berzas: Planta emblemática asturleonés de Zamora.....	7,8



I Concurso de Vocabularios Tradicionales

Recordamos a los lectores de El Llumbreiru que hasta el 31 de Diciembre de 2006 está abierto el plazo para participar en el **I Concurso de Vocabularios Tradicionales Zamoranos**, organizado por **Furmientu**. Los concursantes deberán enviar sus vocabularios tradicionales –con un mínimo de 60 palabras, indicando el significado en castellano y el pueblo o comarca de procedencia–, a C./ Grijalva, 6, 2º a, 49021, Zamora, o poniéndose en contacto con el teléfono 669322834. El ganador recibirá un lote de libros donado por la librería **SEMURET**. Si deseas más información, contacta con nosotros.

Habrá reconocencia pal asturllionés nel estautu

Eso ye lo que tienen dicho en recientes declaraciones el presidente autonómicu **J. V. Herrera** y el líder de la oposición **A. Villalba**. El fechu de que'l nuevu Estatutu d'Autonomía de Castiella y Llión amiente específicamente esta llengua –aunque col nome de lionesa- supón un avance importante nel sou procesu de normalización social nesta Comunità Autónoma.

III Alcuentru de Branu

Cumo tolos años, **Furmientu** celebra'l sou **Alcuentru de Branu**, anguañu nel llugar carbayés de **Sendín** el dié 5 d'Agostu de 2006. Esta actividá anual nacióu col oxetivu d'aconceyar a tolas personas interesadas nas falas tradicionales zamoranas, creando un espaciu nel qu'intercambiar ideas, posturas y impresiones, pasando un prestosu dié nel campu.

Encuesta sobre el asturleonés en Zamora

La página web **www.zamoraes.com** está realizando a través de internet una encuesta para conocer la opinión que los zamoranos tienen sobre una de sus lenguas tradicionales. Aunque la encuesta todavía está en curso, nos permitimos adelantar los resultados que a fecha de 21 de Julio de 2006 se habían obtenido:

¿Qué opinión tienes sobre la lengua asturleonés en Zamora? Votos totales: 229

En la provincia de Zamora no se habla esta lengua.....	11.35% (26 votos)
Es una lengua rural que no hay que promocionar.....	3.49% (8 votos)
Se debe promover su uso donde todavía se habla.....	31.00% (71 votos)
Se debe fomentar su uso en toda la provincia.....	54.15% (124 votos)

Últimas publicaciones

Recientemente, el Instituto de Estudios Zamoranos Florián de Ocampo, en colaboración con Caja España, ha editado el **Estudio Fonético-Histórico de los dialectos españoles occidentales**, del alemán **Fritz Krüger**, que permanecía todavía sin traducir al español, después de nueve décadas. El trabajo incluye las comarcas zamoranas de Sayago, Tierra de Alba y Aliste. La edición ha sido coordinada por **Juan Carlos González Ferrero**, autor del análisis preliminar.

Otra publicación reciente es la de "**El Dialecto leonés**", de **Ramón Menéndez Pidal**, que la editorial El Búho Viajero, con la colaboración de Caja España, Diputación de León y El Instituto Leonés de Cultura, reeditan conmemorando el centenario (1906-2006) de esta obra, principal referente en el estudio del asturleonés. Viene acompañada de un disco compacto con narraciones de poemas en asturleonés leídos por sus autores.

¡¡COLABORA CON NOSOTR@S !!

EN LA CONSERVACIÓN, DIFUSIÓN Y ESTUDIO DEL PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE ZAMORA.

¡HAZTE SOCI@! (15 euros/año)

Suscríbete a El Llumbreiru
(6 euros/año)

Solicítalo enviando tus datos a:

Recíbelo en tu casa a la vez que colaboras con los gastos de su edición

C./ Grijalva, 6, 2º A, 49021 Zamora. Tlf: 695 515 386

UNA SERIE DE CATASTRÓFICAS DESDICHAS

(Brevísima historia de la recuperación moderna del lleonés)

J. Cano Echebe

Los nicios del interés modernu pol lleonés empezaron en Llión y Zamora de forma mui tebia a finales de la década de los setenta de la pasada centuria al calor de la Transición y en plenu procesu autonómicu. Los recién creaos partíos lionesistas, dalgunas asociaciones y personas aisladas afirmaron, ye cierto qu'ensin mui aquél, que nas tierras del antiguu reinu de Llión inda pervivía'l vieyu lleonés defendendo d'un xeitu testimonial este "sistema llingüísticu"; (en palabras de Frías Conde) como parte del patrimoniu cultural lleonés, pero ensin facer más nada que sumar esta cuestión a la lista de peculiaridades lionesas como un argumentu más a los méritos de Llión p'acceder al estatus d'autonomía, que finalmente nun se consiguió.

La reivindicación del lleonés féxose nesa época siempre dende'l castellanu, ensin una coñocencia mínima de la realidá del idioma y ensin voluntá de falar o d'escribir nél, ye dicir, poniendo de facto en vía muerta a la llingua que se pretendía recuperar y asumiendo ensin escesivos problemas la castellanía cultural de las tierras lionesas. Un exemplu craru d'esta postura fundamentada castellanista no idiomático tenémoslu no Partido Regionalista del País Leonés, que defendía'l lleonés ensin emplealu anque considerándolu parte de la nuesa cultura, pero que suscribió'l "Manifiestu de los 2300" en contra de la normalización plena de la llingua catalana, nuna decidida y non pida colaboración cona ofensiva castellanista contra la cultura de Cataluña.

Nesa dómina n'Asturies la nuesa llingua aniciaba una fase de ciertu puxu cono movimientu lliterariu coñocíu como Resurdimientu, con muios y espléndidos frutos, creóuse amás l'Academia de la Llingua Asturiana, llogróse un ciertu estatus llegal pal idioma, entre outras realizaciones. N'Aragón cuayó'l procesu de recuperación del aragonés, más tarde chamáu Renaxedura, qu'entamara a finales de los sesenta d'una maneira más modesta qu'Asturies pero con resultaos que, vistos dende Llión, parecen enormes si tenemos en cuenta que l'aragonés vivía daquella una situación mui asemeyada a la del lleonés. Nese momentu históricu que foi tan importante y relativamente bien aprobeitáu p'alitar los idiomas d'Aragón y d'Asturies, la encruciyada na qu'estaba'l lleonés podía tener tiráu a andar por tres carreiros (a lo postreiro casi tres décadas despuéis, lo qu'está pasando cono lleonés ye que s'está avanzando por esas tres vías a la vez):

1.- Abellugar los restos del romance astur-lleonés que quedaban no vieyu reinu baxo'l paraguas de la Llingua Asturiana na modalidá estándar n'usu actualmente que tien yá un altu graú d'ellaboración, alternativa triada por ciertu por autores como'l palaciegu Roberto González-Quevedo, Héctor García Gil de Llión, el bercianu Abel Pardo, entre outros, qu'escriben o escribieron n'asturianu normativu.

2.- Outra posibilidá sería la del cultivu de las modalidades concretas y vivas del lleonés, opción siguida por varios autores cepedanos noroccidentales.

3.- Una tercer opción podía ser la creación d'un paraestándar (más o menos lligáu y dependiente del asturianu) basáu nas falas lionesas más occidentales que son las más caracterizadas, con más puxu y teniendo en cuenta que ye nesas zonas onde esiste una cierta conciencia llingüística.

Lo que se fexo, especialmente durante la década de los ochenta del pasáu siegru, foi descartar las tres opciones posibles y crear un despropósito qu'esplica en parte la debilidad y descrédito del actual movimientu de recuperación del lleonés y los sous escasos y esporádicos llogros. L'entamu del disparate foi l'ACADEMIA DA LLENGUA LLEUNESA (en realidá una asociación ya qu'una academia desixe una serie de requisitos llegalos que lóxicamente este grupín nun cumpría). El modestu llabor d'esta "Academia" nun pasó de cartas a los periódicos (dalgunas nun presuntu lleonés con traducción al castellanu, lo que yera d'agradecer pa poder entender "aquello"), la edición d'unas fueyas informativas y pouco más. El modelu de lleonés defendíu por esta asociación foi un enorme desastre qu'amostró una nula coñocencia de las regras gramaticales de la llingua y que consistía nun amestáu d'elementos léxicos de procedencia diversa sumaos ensin orde y ensin el más mínimu rigor onde podíamos toupar castellanu y gallegu rexonal de Llión y Zamora, neoloxismos imposibles, palabras inventadas, vulgarismos, arcaísmos del lleonés medieval..., todo ello afilvanáu con una morfo-sintaxis inventada que nada tien que ver cona del lleonés modernu. A este albuertu faltaba-y un remate, qu'inda dura, como foi el d'inventar un xentiliciu ("lleunés"), y un topónimu ("Lleóun", que los más inorantes camudaron en "Lleún"), que tuvon ciertu ésitu entre dalgunos sectores y asina aparecieron entidades como la "Asociación Etnográfica Lleunesa", "Patentes Lleunesas" y outros grupos, que tampouco fexeron nada en lleonés. Al parecer naide tuvo la preocupación de pescudar a los falantes d'edá (dalgunos tovía pronuncian "Lión" y "lleonés"), d'estudiar los manuales onde se describe la nuesa llingua o de lleer a los escasos autores qu'escribieron en lleonés. Ún de los promotores del inventu refrexó las suas peculiares ideas llingüísticas nun llibru "Esto es el País Leonés" (Barcelona, 1988) onde nel apartáu adicáu a la nuesa llingua (vamos a deixar pa prau'l restu de capítulos) afonda ensin complexos no despropósito ya apuntáu, dando datos, informaciones y argumentos que nun son ciertos. Este autor diz, por esbillar unos pocos exemplos, que la "lle vaqueira" ye propia, amás del noroccidente lleonés, de la zona de Senabria (mentira), y que la variedá local del nuesu idioma eillí ye un cousa chamada "tse-baleiro" (falsu, la fala local ye eillí "pachuocu", "pachuecu" o "machuecu"); afirma que la variedá astur-lleonés que se fala na Tierra de Miranda ye'l "borrasao" (incierto, ye'l mirandés); reproduz unas supuestas traducciones fragmentarias del Nuevu Testamentu al lleonés no siegru XIX que son pura invención. Nun vamos seguir ya qu'en cada párrafu del llibru afallamos un desatinu tres outro. Tampoucu fai falta insistir nel enorme dañu feitu al lleonés y a las suas posibilidades de recuperación, ya de por si poucas, y el desconcierto de muiita xente interesada no tema que cayeron como guía de referencia este llibru. Inda güei, en xuliu de 2005, este "lleunés" ye

invocáu polos detractores de la normalización y normativización del idioma como exemplu de disparate, y razón nun-ys falta por más que huelga reconocelo. Nos noventa sectores lligaos al PREPAL volvieron outra vez a intentar la creación d'una Academia Llionesa, que lóxicamente quedó en nada.

De los años ochenta ye tamién l'asociación TSUME LLEUNÉS (sic), que tien un nome imposible en llionés que vai acordias cono nulu nivel de competencia llingüística de los sous promotores, todos perfectos castellanofalantes, puéis l'actividad d'este garrapiellu en defensa del idioma féxose dafeitu en castellanu.

Más rigor amostró LA ASOCIACIÓN PARA LA DEFENSA DEL DIALECTO LEONÉS ORDOÑO II, con unos planteamientos que podría suscribir güei cualquier amante del nuesu idioma, a saber: creación d'una unidá administrativa pa la protección del llionés; creación d'una Academia de la Llingua Llionesa, coordinada cona Asturiana, pa ocupase del idioma; fomentu de la investigación y de la enseñanza del llionés na Universidad de Llión; realización d'un estudiu sobre la situación real del llionés pa elaborar mididas concretas de recuperación; fomentu d'actividades culturales que favorecieran la difusión del llionés; publicación d'una revista de divulgación del llionés, a espayar especialmente nos centros escolares; elaboración d'una gramática y dictionariu llioneses. Propuestas interesantísimas que sicasí nun chegaron a desarrollase. Gracias a la iniciativa del promotor de l'asociación, don Antonio García Álvarez, celebráronse unas xornadas sobre'l llionés que foron abondo decepcionantes puéis dalgunos de los qu'intervinieron nellas, que provenían del ámbitu académicu, certificaron la muerte del llionés, o, no meyor de los casos, la sua incapacidad pa espresar pensamientos abstractos, argumentu que se repite siempre al tratar de la promoción de llinguas minoritarias y minorizadas. La falta d'apoyos y d'interés polas meritorias propuestas del sr. Álvarez, amatoron esta posibilidá a la qu'habría que criticar la sua concepción dialectal del idioma y la falta d'usu d'éste, requisitu imprescindible pa la sua pervivencia.

Entraos yá nos noventa de la pasada centuria hai que mentar una iniciativa diferente que nació conos meyores agüerios y con unos entamos serios como foi la publicación semanal LA NUESTRA TIERRA, onde'l llionés tuvo por primer vez un ventanu onde s'asomar al mundu en situación de relativa normalidá. Neste semanariu onde'l llionés siempre tenía presencia en forma de columnas d'opinión, editoriales, cartas de los llectores o artículos, al parecer hubo un rápidu cambi de timón por parte de los sectores más nacionalistas de CONCEYU XOVEN, la moceda del partíu Unión del Pueblo Leonés, que modificaron d'un xeitu mui notable la llinia editorial radicalizando posturas, conteníos y mensaxes. Desaparecieron tamién dalgunos nomes relevantes de la primer y más interesante etapa de la publicación lo que se notó pa peor. La utilización del llionés no periódicu nesa nueva dómina, especialmente por parte de dalgunos columnistas, foi mui decepcionante ya que'l dominiu de la llingua por parte d'éstos yera poucu y roucu (de todos xeitos mui meyor que lo feito polos "lleunesistas"), y el conteníu d'esos artículos o columnas en llionés partidista, intrescendente y disparatáu, poniendo n'evidencia la esca-

sa preparación cultural de los sous autores y la sua falta d'estilu y de capacidá pa escribir. La probeza del llionés empreáu, con numarosos y graves errores, foi abonda hasta'l puntu de que muitos colaboradores limitáronse a utilizar palabras mui rebuscadas o a distorsionar los usos semánticos tradicionales de determinaos vocablos (velehi l'exemplu de la palabra "xebrar"), apartándose, eso sí, de las estructuras sintácticas del llionés sustituidas muitas veces polas del castellanu. Esta situación constató'l carácter instrumental del idioma pa Conceyu Xoven, organización más interesada en crear un nacionalismu llionés qu'en da-y vida de verdá a la cultura de la patria qu'ellos dicen defender, aunque sí ye verdá qu'hai personas vinculadas a esa organización con un buen nivel d'usu de la llingua. El peligro de las actitudes de Conceyu está en que la sociedad llionesa comienza a identificar al idioma con una formación política concreta, cuando la realidá ye que'l llionés forma parte del patrimoni cultural del conxuntu de la xente llionesa y zamorana. Outra penosa actitú de Conceyu no terrén idiomático está nel afán de diferencialismu desproporcionáu que lleva a esta organización a usar un modelu de llionés escritu onde se busca siempre que'l resultáu final seya lo más llonxanu posible del castellanu, hasta facer del llionés n'ocasiones dalgo de difícil comprensión pa los non iniciaos; por outro llau, hai tamién un envís desesperáu de diferenciación respective del asturianu escritu, especialmente de las suas regras ortográficas ya qu'ensin deixar d'usar éstas introducen muitas modificaciones arbitrarias y non xustificadas nin esplicadas nin necesarias nesta ortografía de referencia pa quien pretendemos, meyor o peor, escribir nas variedades llionesas de la llingua.

La conclusión apresurada que se puede facer de la situación brevemente reseñada ye qu'en Llión y Zamora, a pesar de la milagrosa aunque ruina pervivencia del llionés no siegru XXI, nun cuntamos con una lliteratura llionesa nesta llingua; nun hai una publicación de referencia en llionés onde pueda dase salida a las inquietudes lliterarias de falantes y neo-falantes; tampouco hai concursos lliterarios con continuidá; nun hai avances significativos na presencia del llionés na enseñanza, nin na d'adultos nin na de los nenos, a pesar del interés de muitas personas por achegase a la sua coñocencia; la toponimia tradicional llionesa nun se respeta, aunque en muchos llugares sigue n'usu; el llionés nun tien nin el más mínimu estatus llegal en nenguna comarca.

Outramiente, nun todo son fracasos y tristura, dalgunos llogros hai na recuperación del llionés gracias al trabayu d'asociaciones, dalgunas ya desaparecidas, como FACENDERA POLA LLINGUA, de Llión, LA CALEYA, d'Astorga, FURMIENTU, de Zamora, ASOCIACIÓN SAN MIGUEL DE L.LACIANA, de Vil.lablinu, y de personas concretas como Xosepe Vega, Héctor García, Emilio Gancedo o Diego José González, con un trabayu a veces humilde y prudente, pero imprescindible, seriu, digne de lloya y emponderanza, pero sobre todo con un esfoutu craru d'emprear la llingua como meyor receta pa la sua recuperación y difusión. Si'l llionés tien dalguna posibilidá de sobrevivir por mínima y precaria qu'esta seya ye por aciu del llabor feitu o por facer de la xente y entidades referidas. Tiempu habrá de falar d'ellos.

Post tenebras speramus lucem.

LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

TEIXEDELU (en senabrés)

Alfredo Hernández

Senabria ye una tierra furmosa na que s'alcuentran bien d'esos llugares que sin duda podemos dicire máxicos. Neillos, el paisaxe, teciu por os fillos da naturaleza y el traballu secular del home, llévanos, cumo nun viaxe iniciáticu, al fondu del nuesu ser más auténticu, esa concencia antigua da humanidá que anguañu estamos escaecendo. Llagos escondíos na sierra cumo sartas de craru cristal que os glaciares fonen arramando na súa fuyida, nel deseu de quedarnos el sou recuerdu perdurable; ríos bravíos que cuerren burllando á lluz del sol embaixu da selombra dos escuros umeireos; piñeos graníticos espetaos cumo talayas dende os que nas nueites del iviernu oulla'l llobo, chamando a os vieillos espíritus ancestrales del mundu.

Poucos sitios, sin embargo, atopamos onde a viella Senabria siga tan presente cumo nel Teixedelu de Requeixu. Eillí, nel aveseu da sierra de Parada, aguárdanos el más imponente santuariu da rexón, un santuariu que non sostienen columnas de piedra sinón os tueros milenarios dos teixos. Pa chegare dende Requeixu, cruciamos el viellu caminu dos pelegrinos, pasamos xunta'l cimenteriu y lluegu, por cima d'una guapa puente, sobre'l ríu Requeixu. Dende eillí, a brea vai chubíndonos entre urces y abeduros, y alrecore nuesu non paran d'aparecere todas as evidencias del progresu, da nueva vida que marcha apriesa, onque sin saber mui bien pa ónde: autovía, carretera, ferrocarril, aereoxeneradores, a todos houbo que meter encaleos nel piqueñu espaciu d'este estreitu valle que chube pal altu del Padornelo.

Siegros de metere llume al monte fonen roubando llugare a os carballedos y proclamando'l reinu collarío das urces y os chaguazos, das xiestras y carqueixas. Imposible a selombra, el sol manca os uellos, que agradecen por fin el chegare á entrada del monte, que ye nel sou comienzu nomás una touza de carballedos nuevos. Dende eillí, el carril empúntianos pouco a pouco, casi sin lo querere, hasta'l mesmu corazón del monte, hasta'l rigueiru que baixa del picu Cinseiru, y que saltamos pa pasare, cumo Alicia, al outru llau del espellu. Eillí está: el mundu maravilloso, sorprendente, salvau cumo de milagru; os tueros retorcíos dos vieillos teixos, cum as escuras cascas cubiertes de mofos, callan rubendo'l secretu da eternidá. A escuridá en plenu día aturrulla cumo si non estuviéramos ya sobre a superficie da tierra sinón nel sou interior, nel fondal d'una cueva. Eiquí parouse'l tiempu del mundu, y párase'l nuesu -ese viellu sueñu de todos os homes de todas as épocas: parar el tiempu y burllare d'este modu á muerte- mientres caminamos casi a tientas, afarfallando, buscando unu a unu os xigantes de madeira entre espesuras d'acebros y d'avellaneiras.

Dispuéis, al escurecere, chega'l momentu de marchare: deixamos cum pena este verdadeiru embeligu das montañas, y poucu a poucu, cumo nun partu sonce, vamos volvendo al outru mundu, al mundu da priesa y el ruidu. Ese mundu que precisa mueita enerxía porque se mueve mueitu, porque vai y vuelve, y cuerre corriendo sin parare: escaecendo que asín, tampoucu non vai a conxurare á viella filandeira.



Foto: V. Salvador

LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS DE ZAMORA

FURUNÍN NEL IVIERNU (un poema na fala de la Carbayeda)

J. A. Oria de Rueda

Furunín de la touza
fura parede
¿cómo puedes cantare
nestas frías sebes?

Dende la güei roxa silva
fasta los xelaos faleitos,
escúrreste cumo un mure
barbuxando tan contentu.

Culas fueyas y fenascos
y del carbayu buen mofu
feceste un fogare en branu
que ye abrigáu y prestosu.

¡Cuitadín furafornu
reyín na sebe,
regaláinos culu chillu
albu de ñieve!

¡Furunín nel iviernu
rey de la braña
na soledade'l míu puebru
faima compañía!



El furunín

REFRANES SAYAGUESES

Los refranes son una de las manifestaciones más conocidas y también de las más logradas de la cultura tradicional, y a menudo, también un interesante testimonio para el conocimiento de nuestras hablas autóctonas. En este número y los siguientes de El Llumbreiru vamos a dedicar una pequeña sección a los de nuestras comarcas, que comenzamos con una pequeña *riestra* de refranes de Sayago. Aunque, respondiendo a la actual realidad lingüística de esta comarca, la generalidad de ellos está en castellano, con frecuencia, y en especial en algunos pueblos, se recogen algunos que conservan interesantes elementos del sayagués, la variedad asturleonés tradicional que se ha hablado en la tierra durante siglos, y que aún hoy sigue aflorando en el habla de muchos sayagueses.

"Por Santo Toméi, dí el sol: de aquí no pasaréi."

Santo Toméi -Santo Tomás- es el 21 de diciembre, el solsticio de invierno, cuando el sol alcanza su posición más baja en el cielo.

"Vos que regoldáis, fartiño estáis; yo que no regüeldo, buen hambre me tengo."

"Por San Antón la pita pon. La del rico, que la del pobre non."

"Cuando el mocho mía, ni es de noche ni es de día."

El mocho –o mochuelo- emite su canto -llamado miar, es decir, maullar- más intensamente al anoecer, entre dos luces, al contrario que otras aves nocturnas que no suelen hacerlo hasta que no es noche cerrada.

"Por San José, la andurina veré."

Las andurinas o golondrinas vuelven a nuestra tierra desde comienzos del mes de marzo, de modo que por San José -19 de marzo- ya está asegurada su presencia entre nosotros.

"Poco se gana filando, pero menos folgando."

" Febrero canutero, Abril floril, Mayo granayo. En Junio, garra bien la foz y arrefúcete el sayo."

(Arrefucir es arremangar, muy conveniente para ponerse a la jera...)

Algunos rasgos del sayagués –generales también en el conjunto del ámbito lingüístico asturleonés- que podemos observar en estos refranes, son la conservación de la -f- inicial en palabras como **fartiño**, **filando**, **folgando** y **foz**, el diptongo decreciente -ei- en **Toméi** y **pasaréi**, la caída de la -e- final átona en la conjugación en **pon** y en **di**, o asturleonesismos léxicos como **andurina**. Esta denominación para la golondrina se encuentra extendida desde el suroeste de Salamanca hasta tierras asturianas, con diversas variantes (andolina, andrulina, andarina, alandrina, etc), incluyendo todo el occidente zamorano (andrulina en Aliste, Sanabria y La Carballeda). Incluso en localidades muy próximas a la capital, como Almaraz, se oye aún a los mayores –los mismos que siguen recordando estos refranes- decir andurina. No permitamos que este patrimonio se pierda con ellos y, como si de una invitación a la esperanza se tratara, sigamos repitiendo cada mes de marzo: "por San José, la andurina veré".



COULAS, COULINAS Y BERZAS

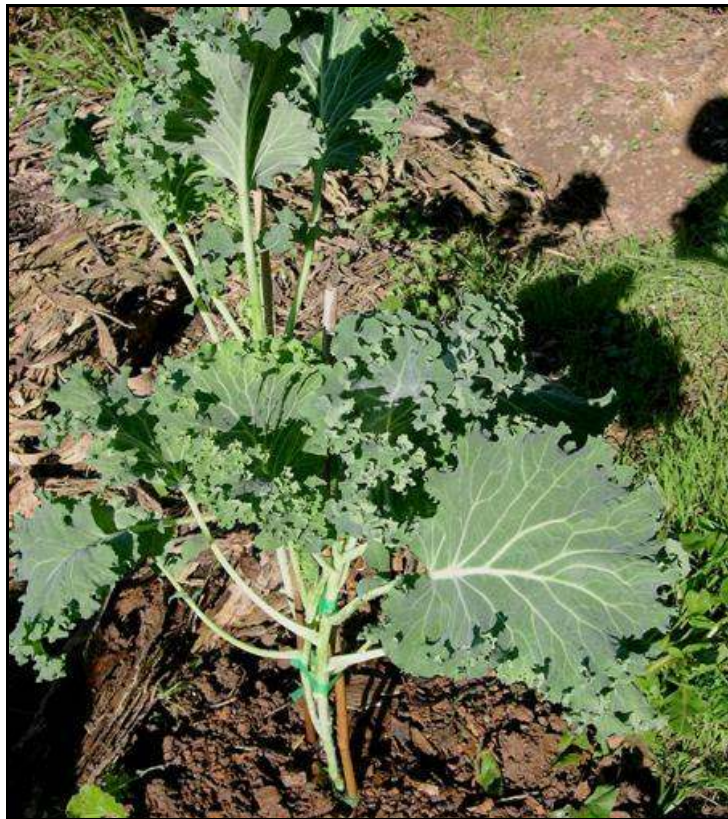
Planta emblemática asturleonesa en Zamora

J. A. Oria de Rueda Salgueiro

La coula o berza se trata de una hortaliza tradicional zamorana y de importancia extraordinaria, tanto por su valor nutritivo y curativo como cultural. Se trata de una planta autóctona de la región asturleonesa que fue domesticada hace milenios. Se mantiene silvestre en las costas asturianas, así como en las arribas del Duero y en los valles rocosos cabreireses ("coulina brava" en Llamas de Cabreira). Científicamente se conoce como *Brassica oleracea* var. *acephala*. El ámbito asturleonés es pues un centro de domesticación de plantas silvestres con especies como las citadas coulas o berzas pero también algunas leguminosas como las garroubas o algarrobas, vezas, faballobas o altramuces, mielgas, así como el ouriéganu, viña, ñébeda, tronjil, espárragos, etc.

La planta de la berza suele llamarse coula, del latín *caulis*, tanto en la zamorana Carballada como en la leonesa Cabreira, aunque en algunos pueblos carballeses se reserva este nombre para las plantas altas que todavía no han florecido. Es una planta que vive varios años (a veces hasta 14) y puede alcanzar los 3 m de altura, de tueru o tallo grueso y grandes hojas verdes cubiertas de sustancias céreas azuladas, como la pruina. Los racimos de flores blancas aparecen en primavera y la maduración de los frutos en junio-julio.

En Donáu de las Duernas (Donado) se recomienda sembrar la grana de la coula "pa la sementera y pa San Martinu", o bien cuando se siembran los nabos, en Agosto. En Utrera de la Encomienda la época de trasplantar es por Santiago Apóstol. Las plantas se benefician por el trasplante, crecen muy bien después, por lo que se trasplantan desde el semillero (sementicu o coulinal) a los ñabales y cortinas donde crecen de modo definitivo (formando los berzales). Se trasplantan cuando tiene unas cinco hojas (se



llaman entonces coulinas o colinas). Se trapan en filas, separando cada planta unas dos o tres cuartas para que no se molesten al crecer.

Los griellos son los tallos laterales que se cortan también con la mano y están muy tiernos. Las fueyas se recogen de abajo arriba empezando por las bajas. A veces las bajas son más ásperas y duras y se emplean para echar al ganado, tanto gallinas como cochinos.

Las coulas carballesas, senabresas y cabreiresas resisten temperaturas bajísimas, como de 15 grados bajo cero. El sabor de la berza mejora entonces con las heladas, de ahí el refrán carballés:

La coula en febreiru, meyor quel carneiru

Otro refrán tradicional carballés reza:

Berza que nun has de cumere, déixala cucere

La grana de la coula hay que apañarla de los ramos floríferos laterales, no del terminal que es peor.

La coula posee algunas variedades zamoranas autóctonas, denominadas gallega, moura, verde, blanca, marieilla, rizosa, En la actualidad están desapareciendo las variedades autóctonas, sustituidas (por hibridación) sobre todo por estirpes exóticas (var. *laciniata*). Resultaría urgente e imprescindible el realizar la recolección de



COULAS, COULINAS Y BERZAS

Planta emblemática asturleonesea en Zamora

J. A. Oria de Rueda Salgueiro

procedencias de semilla de variedades de coula de Zamora, como se ha hecho en Galicia y Portugal.

En Donau se llaman coulas gallegas las más altas, así como las que tienen los peciolos morados. En otros pueblos coula moura. Las hojas son la berza que se emplea como alimento básico para hacer el caldo de berzas, caldu senabrés o caldo verde, hasta hace poco la comida básica del día a día. Este caldo se prepara con berza y patatas (anteriormente nabos), añadiendo huesos, tocino y carne para dar mejor sabor. En Escocia y Gales resulta curioso como se denomina *Scotch breth, coul, cal, kale*, etc, al caldo de berzas con patatas, anteriormente nabos, siendo también el plato tradicional de los lugares de mayor raigambre céltica y pre-céltica del occidente europeo. Las hojas de berza hay que restregarlas bien para limpiar el verde. Esto se hace para que puedan cocerse antes, Si no están muy duras y tardan mucho en cocer en el pote de la llareira.

Las hojas o fueyas de la coula son medicinales, empleadas contra el catarro, así como cicatrizante de heridas y contra los males gástricos. No obstante su consumo excesivo y único (en hambrunas) parece que resulta bociógena (productora de bocio).

Tradicionalmente se suelen echar las cenizas de la llareira en la tierra cerca de las coulas, como abono y como insecticida de los brugos de coula.

Resulta muy conocido en la Carballeda el que, al madurar la grana, la busca mucho la llinaceira o llinaceiru (*Acanthis cannabina*). Este pájaro granívoro puede hacer desaparecer cosechas enteras de griellos de frutos de las coulas si no se tapan con sacos. También se ven atraídas las chorrilleiras (*Serinus serinus*) que buscan en el suelo las silicuas. Los pardales suelen picar las coulinas en invierno, provocando la ira de los paisanos.

Los cochos y gallinas comen muy bien la berza, empleándose como forraje para los ferviús o escaldáus con patatas.

